



governo do estado de são paulo  
secretaria da cultura | poiesis

casa guilherme de almeida  
centro de estudos de tradução literária

**JULHO 2015**



## PROGRAMAÇÃO CULTURAL JULHO DE 2015

### EVENTOS ESPECIAIS

---

#### SEMANA GUILHERME DE ALMEIDA EM CAMPINAS

Em parceria com a Secretaria de Cultura de Campinas, cidade natal do poeta Guilherme de Almeida, a Casa Guilherme de Almeida preparou uma série de eventos para esta homenagem especial.

#### PROGRAMA:

##### 15H | 4 DE JULHO, SÁBADO

##### Abertura: mesa-redonda

##### GUILHERME DE ALMEIDA, POETA E TRADUTOR

*Convidados: Carlos Vogt, Suzi Sperber e Marcelo Tápia*

Os participantes da mesa-redonda abordarão a importância do poeta modernista no campo da criação e da tradução poéticas, contextualizando seu trabalho na história da poesia brasileira e do pensamento sobre tradução poética no século XX.

##### 17H

##### APRESENTAÇÃO TEATRAL

##### SIMPLES CIDADE

*Com Letícia Tomazella e Marcos Reis*

Espectáculo criado pelos próprios atores que nele atuam, baseado em textos de Guilherme de Almeida. As cenas tratam de encontros e desencontros: perdido em meio a “interesses desinteressantes, palavrórios, incompreensíveis incompreensões”, um homem “buscador”, da cidade grande e apressada, encontra-se com vários tipos de pessoas em seu caminho. Em cada ocasião, uma criação poética; em cada uma, a diferença humana e o encontro.

**16H | 5 DE JULHO, DOMINGO**

**EXIBIÇÃO DE FILME E PALESTRA**

**SP 32, 15 MIN. DIR.: CÁSSIO MARTIN**

A partir de reconstituição histórica impecável, o filme relata os últimos momentos da resistência paulistana, num dos episódios mais marcantes do século XX em São Paulo, a Revolução Constitucionalista de 1932, da qual Guilherme de Almeida foi ativo participante. Após a exibição, o diretor Cássio Martin comentará o processo de criação e execução de sua obra, que levou mais de quatro anos para ser concluída.

**20H | 6 DE JULHO, SEGUNDA-FEIRA**

**CINEMA NOSTALGIA (MEMÓRIAS DE UM FÃ)**

*Por Gabriel Levy*

*Comentários de Donny Correia*

Exibição de vários curtas-metragens produzidos nas décadas de 1910 e 1920, com acompanhamento de piano ao vivo. Esta atividade resgata o espírito do cinema antigo a partir dos relatos de Guilherme de Almeida em sua série de crônicas *Memórias de um fã*, em que narra como descobriu o cinema, ainda em Campinas, e como se tornou um aficionado admirador de personagens como Chaplin, Mary Pickford, Harold Lloyd e outros ícones da época.

**20H | 7 DE JULHO, TERÇA-FEIRA**

**Exibição de filme e palestra**

**São Paulo, *Sinfonia da Metrópole*, 1929, 60 min. Dir.: Rudolph Lustig e Adalberto Kemeny**

*Trilha sonora ao vivo pelo grupo NME (Nova Música Eletroacústica)*

*Comentários de Donny Correia*

Exibição do importante filme experimental brasileiro realizado no final dos anos 1920 para mostrar o crescimento da metrópole e os efeitos do progresso na vida dos paulistanos.

O filme será exibido com trilha sonora executada ao vivo. Logo após a sessão, será lida e comentada a crítica ao filme escrita por Guilherme de Almeida para sua coluna "Cinematographos", do jornal *O Estado de S. Paulo*, por ocasião de sua estreia.

---

## **SEMANA GUILHERME DE ALMEIDA (na Casa Guilherme de Almeida)**

De 16 a 18 de julho

**19H | 16, QUINTA-FEIRA**

**Mesa-redonda**

**GUILHERME DE ALMEIDA TRADUTOR**

*Com Álvaro Faleiros, Eliane Fitipaldi e Simone Homem de Mello; mediação de Marcelo Tápia*

Mesa de debates em torno na atividade tradutória de Guilherme de Almeida, examinando aspectos relativos às reflexões sobre tradução poética envolvidos em suas recriações de obras do francês, alemão, grego e outros idiomas.

**19H | 17, SEXTA-FEIRA**

**Mesa-redonda**

**GUILHERME DE ALMEIDA POETA**

*Com membros do Grupo de Estudos de Guilherme de Almeida; mediação de Marcelo Tápia e Simone homem de Mello*

O Grupo de Estudos de Guilherme de Almeida apresentará os resultados de suas últimas pesquisas sobre a obra do poeta, fruto dos encontros regulares realizados na Casa.

**16H | 18, SÁBADO**

**Apresentação**

**CINEMA NOSTALGIA (MEMÓRIAS DE UM FÃ)**

*Por Gabriel Levy*

*Comentários de Donny Correia*

Exibição de várias curtas-metragens produzidos nas décadas de 1910 e 1920, com acompanhamento de piano ao vivo. Esta atividade resgata o espírito do cinema antigo a partir dos relatos de Guilherme de Almeida em sua série de crônicas *Memórias de um fã*, em que narra como descobriu o cinema, ainda em Campinas, e como tornou-se um aficionado admirador de personagens como Chaplin, Mary Pickford, Harold Lloyd e outros ícones da época.

**17H**

**O MITO DO “ASTRO” OLYMPIO GUILHERME,  
POR GUILHERME DE ALMEIDA**

*Por Donny Correia*

Nascido em Bragança Paulista, Olympio Guilherme foi escolhido, nos anos 1920, num concurso internacional para ser o ator representante do amante latino em Hollywood. O que ele não sabia é que tudo não passava de um golpe de marketing dos estúdios americanos para dominarem o mercado brasileiro, e que ele nunca teria a sonhada chance de ser uma estrela. Em várias ocasiões, seu amigo Guilherme de Almeida, poeta e crítico de cinema, publicou em sua coluna “Cinematographos”, no jornal *O Estado de S. Paulo*, algumas notícias entusiasmadas a respeito da próspera carreira que Olympio estaria prestes a iniciar nos Estados Unidos, sem saber que, na verdade, o ator passava por dificuldades então inimagináveis para o crítico. Esta palestra mostrará os diversos aspectos de uma saga que mais lembra um drama hollywoodiano.

**CURSOS**

---

**TRADUÇÃO E TÉCNICAS DE NARRATIVA DA FICÇÃO  
CONTEMPORÂNEA**

*Por Paulo Nogueira*

Dia 1, 2 e 3 de julho, das 19h às 21h; dia 4 de julho, das 14h às 17h; e dias 7 e 8 de julho, das 19h às 21h

Este curso pretende oferecer ao aluno um panorama atual das técnicas contemporâneas de literatura e da tradução das obras ficcionais: foco narrativo, diálogos, elaboração de cenas que estruturam a trama e construção de protagonistas e personagens periféricos serão abordados, além de pontos de vista temáticos, como o local e o cosmopolita, o particular e o universal na era da Internet e da globalização.

**OS SABORES DA LITERATURA –  
Oficina de leitura e interpretação de texto**

*Por João Silvério Trevisan*

De 21 a 24 de julho, das 19h às 21h

Aprender a saborear um texto literário permite melhorar a expressão individual e aumenta o traquejo social de quem lê. Esta oficina buscará aprofundar a interação entre leitura e literatura, por meio da apresentação de textos de grandes autores, tanto ficcionistas quanto poetas. De modo “não acadêmico”, serão analisados recursos literários nas obras de escritores luminares como Clarice Lispector, Carlos Drummond de Andrade, João Guimarães Rosa, Roberto Piva, Hilda Hilst, William Faulkner, Konstantinos Kavafis, Jorge Luis Borges, Anna Akhmatova e Paul Celan, entre outros.

## OFICINA DE PROJETOS EXPOGRÁFICOS

*Por Ivanei da Silva*

Dias 25 de julho, das 10h às 17h (com intervalo para almoço); e 26 de julho, das 14h às 18h

Esta oficina, coordenada pelo museólogo Ivanei da Silva, abordará questões sobre museus, museologia, museografia e expografia, além de apresentar algumas experiências práticas de espaços culturais paulistanos. Discutirá, ainda, conceitos envolvidos em diversas etapas da produção de uma exposição, como o planejamento, a pesquisa, a adequação de espaço, a montagem, a contratação de serviços e, especialmente, a conservação de acervos. Serão realizados alguns exercícios práticos, fornecendo-se uma introdução ao conhecimento e ao uso de ferramentas básicas para a criação de projetos de exposições. Esta atividade tem como público-alvo estudantes e profissionais das áreas de Artes e Museologia, além de outros interessados no tema.

## PEQUENOS REPAROS EM LIVROS E DOCUMENTOS

*Por Marlene Laky*

Turma 1: de 21 a 24 de julho, das 14h às 17h

Turma 2: de 28 a 31 de julho, das 14h às 17h

Taxa de inscrição: R\$ 50,00

Esta oficina capacitará o aluno a intervir adequadamente para estabilizar danos em livros e outros documentos. Durante as aulas, os participantes executarão pequenos reparos, tais como preenchimento de áreas, consolidação de rasgos, intervenção em lombadas danificadas etc. Também obterão noções básicas sobre a utilização do papel japonês e sobre os tipos de cola usados nessas restaurações.

## POESIA DO “EU” NA ROMA ANTIGA:

### Elegia, Iambo e Lírica

*Por Alexandre Pinheiro Hasegawa, João Angelo Oliva Neto e Paulo Martins*

De 28 a 30 de julho, das 19h às 21h

Esquecidos ou confundidos na grande Lírica romântica, em Roma a Elegia e o Iambo eram gêneros diferentes de Lírica, ainda que, como ela, entronizassem o sujeito. Por meio de traduções poéticas, cotejadas com os textos originais, o curso mostrará como os três gêneros, ainda que “subjetivos”, respondiam a preceitos de Poética precisos e específicos, referentes aos metros, à matéria e aos afetos.

O cronograma de aulas será o seguinte:

“Elegia: Propércio, *Cíntia* e o livro de elegias”, por Paulo Martins.

“Iambo: *O Livro de Epodos*, de Horácio”, por Alexandre Pinheiro Hasegawa.

“Lírica: a lírica latina e suas cinco espécies”, por João Angelo Oliva Neto.

## POETAS DE FRANÇA: Musset, Mallarmé, Verlaine, Valéry e Éluard na estética de Guilherme de Almeida

*Por Raquel Naveira*

Sexta-feira, 31 de julho, das 19h às 21h; e sábado, 1 de agosto, das 14h às 18h

A partir do livro *Poetas de França*, um clássico de referência da poesia e da tradução no Brasil, serão apresentados poemas de Musset, Mallarmé, Verlaine, Valéry e Éluard. Os poemas serão expostos em francês e português, com comentários sobre épocas, escolas literárias, decisões linguísticas que revelam a sensibilidade, a erudição e a visão estética do tradutor-poeta Guilherme de Almeida.

## APRESENTAÇÃO DE PROJETOS

---

### CRIAÇÃO DE JOGOS DE TABULEIROS: resultados

*Por Luiz Carneiro e alunos*

Sábado, 4 de julho, das 14h às 17h

Os participantes do curso “Ludens Poe – criação de jogos de tabuleiros” apresentarão seus projetos, construídos durante o programa realizado nos meses de março e abril deste ano.

## LANÇAMENTO DE LIVRO

---

### O VELHO HÚNGARO

De José Roberto Campos de Oliveira

Sábado, 25 de julho, às 15h

O romance do psiquiatra José Roberto Campos de Oliveira traz uma narrativa onírica e alegórica sobre uma bailarina cheia de dúvidas existenciais, cuja vida passa a ter várias reviravoltas quando cruza seu caminho a figura de um ser conhecido como “O velho húngaro”. Uma das passagens do livro narra cenas que se passam num local inspirado na Casa de Guilherme de Almeida.

## PARCERIA

---

### V Colóquio Internacional “Visões da Antiguidade” AUGUSTAN POETRY, NEW TRENDS AND REVALUATION

*Com Andrea Cucchiarelli, Andreas Michalopoulos, Alessandro Schiesaro, Andrew Feldherr, Kirk Freudenburg, Giampaolo Rosati, Stephen Harrison, Paulo Martins, Alexandre Hasegawa, Érico Nogueira, Paulo Sérgio Vasconcellos, João Batista Toledo Prado*

Dias 8, 9 e 10 de julho, a partir das 9h

Veja programação completa e inscreva-se no site:

[www.eventbrite.co.uk/e/augustan-poetry-new-trends-and-revaluations-tickets-16453111700](http://www.eventbrite.co.uk/e/augustan-poetry-new-trends-and-revaluations-tickets-16453111700)

Este evento, organizado por dois grupos de pesquisa da USP, o VerVe (Verbum Vertere) e o IAC (Imagens da Antiguidade Clássica), contará com a presença dos mais importantes professores especialistas no assunto, vindos de diversas universidades do mundo – Oxford, Yale, Princeton, La Sapienza, Pisa, Bari e Lyon – além dos participantes da USP, UNESP, UNICAMP, UNIFESP e UFRJ. Como seu nome sugere, o evento tratará da produção poética romana durante o principado de Augusto, o que indica que seu foco será a produção poética de Virgílio, Horácio, Propércio, Ovídio e outros poetas significativos do período. O interesse maior do Colóquio é reavaliar a crítica realizada nos últimos 25 anos sobre essa produção poética, indicando novas possibilidades de exegese, associadas às pesquisas que vêm sendo realizadas atualmente.

## CARTÃO-POSTAL – UMA VIAGEM IMAGÉTICA

Pelo Núcleo de Ação Educativa

Sábado, 18 de julho, das 14h às 17h | \*15 vagas

Você já mandou um cartão postal pelo correio? O envio de cartões postais é uma prática antiga, que hoje perde força por conta dos avanços tecnológicos dos meios de comunicação. Porém, este tipo de correspondência breve com uma imagem no verso ainda é utilizado como forma de recordar e compartilhar momentos e sentimentos com pessoas que estão distantes. A partir das percepções vivenciadas durante a visita ao acervo do museu Casa Guilherme de Almeida, os visitantes terão a oportunidade de libertar sua imaginação, ilustrando cartões postais personalizados e compartilhando com amigos sua experiência no museu.

## A ARTE DE ESCREVER HISTÓRIAS (curso para professores)

Por Esther Proença Soares

De 28 a 31 de julho, das 14h30 às 17h30

Este minicurso para professores e educadores prevê a discussão, com os participantes, de alguns temas de reflexão sobre a escrita ficcional de contos, particularmente de minicontos e microcontos. A partir das reflexões, serão propostos alguns exercícios para auxiliar o aluno a desenvolver sua criatividade e seu próprio estilo. Gêneros literários, tempo narrativo, tipos de narrador e funções da linguagem são alguns tópicos que integrarão o programa.

### SOBRE OS CONVIDADOS

**Alessandro Schiesaro** é professor da La Sapienza Università di Roma e diretor da Sapienza School for Advanced Studies. Além de inúmeros artigos, publicou os livros *The Cambridge Companion to Seneca: The Passions in Play*; *Thyestes and the Dynamics of Senecan Drama*; *The Roman Cultural Revolution*; entre outros.

**Álvaro Faleiros** é poeta, cancionista, tradutor e professor livre-docente de Literatura Francesa na USP. Entre sua produção como tradutor de poesia, destacam-se as publicações *O bestiário*, de Guillaume Apollinaire (1997), *Kalevala: primeiro poema* (2009) e *Um lance de dados, de Mallarmé* (2014).

**Alexandre Pinheiro Hasegawa** é professor da Universidade de São Paulo, com diversos artigos publicados, autor do livro *Os limites do gênero bucólico em Vergílio: um estudo das églogas dramáticas* e co-autor de *Hyperboreans: Essays in Greek and Latin Poetry, Philosophy, Rhetoric and Linguistics e Hellenistica*.

**Andrea Cucchiarelli** é professor da La Sapienza Università di Roma. Além de artigos científicos, publicou os livros *La satira e il poeta: Orazio tra Epodi e Sermones*; *La veglia di Venere - Pervigillum Veneris, introduzione, traduzione e commento*; *Musa pedestre: Storia e interpretazione della satira in Roma antica*, e *P. Virgilio Marone, Le Bucoliche*, introduzione e commento.

**Andreas Michalopoulos** é professor da National and Kapodistrian University of Athens. Além de artigos em revistas especializadas, publicou os livros *Etymological wordplay in Ovid's Metamorphoses e Ovid Heroides 16 and 17: Introduction, Text and Commentary*.

**Andrew Feldherr** é professor da Princeton University, onde ocupa o cargo de Director of Graduate Studies of Classics Department. Além de diversos artigos em revistas especializadas, publicou os livros *Spectacle and Society in Livy's History*, *Catullus: Poems, Playing Gods: The Politics of Ovid's Metamorphoses*, *The Cambridge Companion to the Roman Historians e The Oxford History of Historical Writing – Volume 1: Beginnings to 600 CE*.

**Carlos Vogt** é linguista e poeta, professor titular em Semântica Linguística da Unicamp desde 1969, onde foi reitor entre 1990 e 1994. É, atualmente, vice-presidente da Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência (SBPC), coordenador do Laboratório de Estudos Avançados em Jornalismo (Labjor) da Unicamp, além de diretor de redação da revista eletrônica de jornalismo científico ComCiência.

**Cássio Martin** é cineasta e técnico de som, tendo ampla experiência no ensino e na realização no âmbito cinematográfico. Realizou ampla pesquisa histórica sobre a Revolução de 1932 para a produção de SP32, projeto para o qual dedicou mais de seis anos de trabalho.

**Donny Correia**, poeta e cineasta, é mestre em Estética e História da Arte pela USP e bacharel em Letras – tradutor e intérprete pelo Centro Universitário Ibero-Americano (Unibero). Realizou as curtas experimentais *Anatomy of decay*, *Braineraser*, *Totem*, este selecionado para a 34ª Mostra Internacional de Cinema em São Paulo e Prêmio Canal Brasil, e *In carcere et vinculis*. Publicou os livros de poesia *O eco do espelho* (2005), *Balletmanco* (2009) e *Corpórcere* (2013). É coordenador de programação da Casa Guilherme de Almeida.

**Eliane Fittipaldi**, mestre e doutora em Letras pela USP, é professora de literatura e tradutora de mais de trinta livros do inglês e do francês, publicados por várias editoras. Fez parte da equipe que recebeu o Prêmio Jabuti na categoria “Tradução Científica” em 1979.

**Érico Nogueira** é poeta, tradutor e professor de Língua e Literatura Latinas na Universidade Federal de São Paulo. Venceu a primeira edição do Prêmio Governo de Minas Gerais de Literatura na categoria poesia com sua primeira coletânea, *O Livro de Scardanelli* (2008). Sua coletânea seguinte, *Dois* (2010), foi finalista do Prêmio Jabuti de 2011. Publicou também, entre outros, *Introdução às Artes do Belo* (2010), tradução da obra de Étienne Gilson, e *Verdade, Contenda e Poesia nos Idílios de Teócrito* (2012).

**Esther Proença Soares** é bacharel e licenciada em Letras Neo-Latinas, pela USP. Também possui graduação e licenciatura plena em Educação Artística e Artes Cênicas pela mesma instituição. Complementarmente, formou-se em Psicodrama Pedagógico pelo GETEP, Grupo de Estudos de Técnicas Psicodramáticas e em Rádio, Setor Locução – SENAC. Publicou diversos livros de ficção.

**Gabriel Levy** é acordeonista, arranjador, compositor, educador e produtor musical. Tem formação eclética, voltada tanto para a música erudita como para a música popular, tendo atuado em shows e CDs ao lado de artistas dos mais diferentes estilos, como Palavra Cantada, Fortuna, Ceumar, Antonio Nóbrega, Zé Geraldo, Vanessa da Mata, Claudio Nucci, Fafá de Belem, Pena Branca e Xavantinho, João Bá e André Abujamra, entre outros.

**Gianpero Rosati** é professor de Filologia latina na Scuola Normale Superiore, Pisa. Além de muitos artigos em revistas especializadas, publicou os livros *Narciso e Pigmalione: Illusione e spettacolo nelle Metamorfosi di Ovidio e Medicamina di Ovidio*.

**Ivanei da Silva** é museólogo pela Uni Rio e mestre em Memória Social e Documentos pela mesma instituição. Atuou em diversos projetos de produção, conservação e montagem de exposições e, atualmente, trabalha na Casa Guilherme de Almeida e, também, na Casa das Rosas, onde é responsável pelos projetos expográficos das exposições temporárias realizadas pela instituição.

**João Angelo Oliva Neto** é professor livre docente da Universidade de São Paulo e de La Sapienza Università di Roma. Tradutor de poesia, com vasta produção sobre o assunto, publicou, entre outros livros, *Falo no Jardim e O livro de Catulo*.

**João Batista Toledo Prado**, professor doutor da Universidade Estadual Paulista (Araraquara), é autor de mais de uma dezena de artigos científicos e autor do livro *Latim: da fala à língua*.

**João Silvério Trevisan** é escritor, cineasta e ensaísta. Publicou 12 livros, entre ensaios, romances e contos. Realizou inúmeros trabalhos como roteirista e diretor de cinema, dramaturgo e jornalista. Dirigiu o cult *Orgia ou o homem que deu cria* (1971), filme proibido durante mais de 10 anos pela ditadura. Já colaborou com os mais importantes jornais e revistas brasileiros, além de vários órgãos internacionais. É tradutor do espanhol e do inglês, tendo vertido para o português obras de Jorge Luis Borges, Guillermo Cabrera Infante e Melanie Klein, entre outros.

**José Roberto Campos de Oliveira** é psicanalista e psiquiatra formado pela USP. Publicou recentemente seu primeiro romance, *O velho húngaro*.

**Kirk Freudenburg** é professor da Yale University, membro do Classics Department da Universidade. Publicou, além de muitos artigos, os livros *The walking Muse: Horace on the theory of satire*, *The Cambridge Companion to Roman Satire*, e *Horace: Satires and Epistles*, entre outros.

**Letícia Tomazella** é mestre em Teoria Literária pela UNESP e atriz. Estudante da EAD-USP, participou de diversos espetáculos, filmes e séries, entre os quais se destacam a série de TV *Na fama e na lama*, do canal Multishow, e o longa *Super nada*, de Rubens Rewald.

**Marcelo Tápia**, poeta e tradutor, é graduado em Letras (Português e Grego) e doutor em Teoria Literária e Literatura Comparada pela USP. Autor de cinco livros de poemas, traduziu, entre outras obras, os romances *Os passos perdidos* (2008) e *O reino deste mundo* (2009), de Alejo Carpentier. É um dos organizadores de *Transcrição*, coletânea de ensaios de *Haroldo de Campos* (2013). Dirige o museu Casa Guilherme de Almeida – Centro de Estudos de Tradução Literária, em São Paulo.

**Marcos Reis** é ator formado em Comunicação Social, tendo participado de vários curtas-metragens, programas de TV e Rádio.

**Marlene Laky** é jornalista pela PUC-CAMP e conservadora-restauradora formada pelo SENAI. Ministrou diversas oficinas sobre conservação de livros em instituições como ECA-USP, Casa das Rosas e Casa Guilherme de Almeida, onde trabalha atualmente.

**NME**, criado em 2011 por Tiago de Mello e Sérgio Abdalla, é a sigla para Nova Música Electroacústica. O coletivo tem agregado artistas das mais diferentes vertentes e escolas, procurando fomentar não apenas a produção, mas também a divulgação e o conhecimento sobre a música experimental.

**Paolo Fedeli** é professor da Università di Bari e seguramente um dos maiores filólogos dos séculos XX e XXI. Sua principal obra é o estabelecimento do texto de Propércio para a renomada coleção alemã Teubner. Além de seus comentários sobre os quatro livros de Propércio, recentemente veio à luz seu trabalho sobre o quarto livro das *Odes* de Horácio.

**Paulo Martins** é professor Livre Docente da Universidade de São Paulo, Visting Fellow na Yale University e Visiting Professor no King's College London. É autor dos livros *Algumas Visões da Antiguidade*, *Elegia Romana: construção e efeito*, *Imagem e Poder*, *Limites da Representação e Êfrase* e outras *visualidades*.

**Paulo Nogueira** é romancista, com oito títulos publicados, traduzidos para vários idiomas. Também é cronista, crítico literário e tradutor – entre outros, do livro *1001 Livros que Você Deve Ler Antes de Morrer*, para o qual escreveu os verbetes sobre autores brasileiros e portugueses.

**Paulo Sérgio Vasconcellos** é professor da Universidade Estadual de Campinas, autor de diversos artigos e dos livros *Épica Latina*, *Sintaxe do Período Subordinado Latino*; *Efeitos Intertextuais na Eneida de Virgílio* e *O Cancioneiro de Lésbia*.

**Raquel Naveira**, membro da Academia Sul-Mato-Grossense de Letras e do PEN Clube do Brasil, é formada em Direito e em Letras pela UCDB/MS (Universidade Católica Dom Bosco), onde exerceu o magistério superior até 2006, quando se mudou para São Paulo. É mestre em Comunicação e Letras pela Universidade Presbiteriana Mackenzie/SP e doutora em Língua e Literatura Francesas pela Faculdade de Nancy (França). Publicou vários livros de poesia e de ensaios.

**Simone Homem de Mello** é autora e tradutora literária. Sua poesia está publicada nos livros *Périplos* (2005) e *Extravio marinho* (2010) e em antologias brasileiras e estrangeiras. Escreveu os libretos das óperas *Orpheus Kristall* (composição de Manfred Stahnke, Munique, 2002), *Keine Stille außer der des Windes* (composição de Sidney Corbett, Bremen, 2007) e *UBU – Eine musikalische Groteske* (composição de Sidney Corbett, Gelsenkirchen, 2012). Como tradutora, dedica-se à poesia moderna e contemporânea de língua alemã. Desde 2011, trabalha como coordenadora do Centro de Estudos de Tradução Literária da Casa Guilherme de Almeida.



**CASA GUILHERME DE ALMEIDA**  
CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA

MUSEU: Rua Macapá, 187, Pacaembu  
ANEXO: Rua Cardoso de Almeida, 1943, Pacaembu

Fones: (11) 3673-1883 / (11) 3672-1391  
[www.casaguilhermedealmeida.org.br](http://www.casaguilhermedealmeida.org.br)

**GOVERNO DO ESTADO DE SÃO PAULO**

Geraldo Alckmin  
Governador do Estado

Marcelo Mattos Araujo  
Secretário de Estado da Cultura

Renata Motta  
Coordenadora da Unidade de Preservação do Patrimônio Museológico

**POIESIS - ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA**

Clovis Carvalho | Diretor Executivo

Plínio Silveira Correa | Diretor Administrativo-Financeiro

Maria Izabel Casanovas | Assessora Técnica

Ivanei Silva | Museólogo

**CASA GUILHERME DE ALMEIDA**

**CENTRO DE ESTUDOS DE TRADUÇÃO LITERÁRIA**

Marcelo Tápia | Diretor

Simone Homem de Mello | Coordenadora do Centro de Estudo de Tradução Literária

Donny Correia | Coordenador de Programação Cultural

Cintia Andrade | Coordenadora de Ação Educativa

Suzi Bonifácio | Supervisora Administrativa

Ana Paula da Silva | Assistente de Biblioteca

Marlene Laky | Técnica em Preservação de Livros

Amanda Lima Oliveira / Educadora

Daniel Babalin | Educador

Flávia Cristina Reis Violim | Educadora

Sidnei Vieira | Educador

Denise Soares | Assistente Administrativa

Karina Borgo | Assistente Administrativa

Capa: foto de Guilherme de Almeida no jardim de inverno de sua residência na Rua Macapá, década de 1950.

Realização

POIESIS  
ORGANIZAÇÃO SOCIAL DE CULTURA

